

Videomessaggio di Claudia Giudici, Presidente di Reggio Children

レッジョ・チルドレン代表クラウディア・ジュウディチからのビデオ・メッセージ日本語訳

(<https://vimeo.com/397662677>)

	English	日本語訳
00:05	Dear friends from Italy and around the world, thank you for your solidarity, and the messages you are sending us in these very difficult days.	イタリア、そして世界中の友人の皆さん、この非常に困難な日々に私たちに送ってくださるメッセージとその連帯に感謝します。
00:15	Immediately following the wonderful days here celebrating the centenary of Loris Malaguzzi	ローリス・マラグッツィの生誕百周年を祝福した素晴らしい日々直後に
00:21	we found ourselves facing a situation of absolute emergency	私たちは非常事態に直面しています。
00:27	and great uncertainty, that is testing our Country today.	そして大きな不確実性が今日の我が国を試しています。
00:35	These are difficult days, but we are continuing to work	大変な日々ですが、私たちは仕事を続けています。
00:42	with hope and commitment in order to be able to continue building futures.	未来を築き続けるために希望と責任を持って。
00:49	Infant-toddler centres, preschools, and schools of every kind for all ages up to university have been closed.	乳幼児センター、幼児学校、そして大学までのすべての年齢のあらゆる種類の学校が閉鎖されています。

00:56	It has been necessary to close visits to our exhibitions and ateliers here at the Loris Malaguzzi International Centre, and cancel all the activities of professional learning and development.	ここローリス・マラグッツィ国際センターの展示会やアトリエへの訪問を閉じて、専門家としての学習と成長のためのすべての活動を中止する必要がありました。
1:07	These choices are shared by all Italian schools and all of Italy's public spaces.	これらの選択は、イタリアのすべての学校とイタリアのすべての公共の空間で共有されています。
1:15	They are necessary choices for safeguarding our more fragile citizens	より脆弱な市民たちを守り、
1:20	and to avoid repercussions on our health service	また医療サービスへの影響を避けるために必要な選択です。
1:26	which is facing enormous workloads with great professionalism and great responsibility to guarantee the health of every one of us.	医療現場は、私たち一人一人の健康を保証するという大きな責任と卓越したプロ意識をもって、膨大な仕事量に直面しています。
1:38	This completely unknown and unforeseen situation	この全く未知で予期せぬ状況において
1:44	obliges us to rethink our daily way of life, our work, and our relations,	私たちは日常生活や仕事や人間関係を考え直さなくてはなりません。

1:52	our way of seeing others and everything that surround us.	他人、そして私たちを取り巻くすべてのものに対する私たちの見方についてもです。
1:58	We cannot shake hands with each other, cannot hug each other	私たちはお互いに握手することも、抱き合うこともできません。
2:01	cannot kiss each other.	キスすることもです。
2:03	We can have meetings with no more than three people, while maintaining a safe distance.	3人以上にならないようにして、安全な距離を保てればミーティングを行うことができます。
2:10	We know how important relations are for all of us	私たちは関係というものが私たち全員にとってどれほど重要か知っています。
2:14	how essential to our way of life.	私たちの生きる道には欠かせないものです。
2:18	Physical encounter with each other is important, the way we look at each other	物理的に会うということは大切で、それは私たちがお互いを見る方法なのです。
2:23	and now all this has changed.	今やこれがすべて変わりました。

2:27	However we have the digital, and technology	しかし私たちにはデジタルとテクノロジーがあります。
2:30	which make it possible to keep the flame of our relations alive, make it possible for us to continue in our exchanges	デジタルやテクノロジーは、私たちの関係の炎を燃やし続け、私たちが交流し続けることを可能にします。
2:38	and to generate thinking.	そして思考を生み出します。
2:41	Certainly digital can never replace encounters where we feel each others' physical presence, encounters between people, which we hope to be able to experience again very soon.	確かにデジタルは、私たちがすぐにでも願って止まない、お互いの物理的な存在を感じる出会いや、人と人との出会いに取って代わることはできません。
2:53	But in the meantime we can continue to have our reflections, generate thoughts	しかしその間、私たちはともに省察し、思考を生み出し、
3:01	and stay together.	団結することができます。
3:05	All of us can, reciprocally, mutually, be a support for each other.	私たちは互恵的に、互いの支えとなることができます。
3:14	Therefore we are designing web conferencing and webinars, on-line lessons, and other content	ですから、私たちは今、Web 会議やウェビナー、オンラインレッスンなどのコンテンツをデザインしています。

3:22	that soon we will be able to share with you remotely, and which we will be telling you about very soon.	<p>近いうちに皆さんと遠隔で共有できるように。 そのことについては近いうちにお伝えしたいと思います。</p>
3:28	We continue our work, here at the Malaguzzi Centre, or from our homes with smartworking.	<p>私たちはここマラグッツィセンターや自宅で、スマートワーキングをしながら仕事を続けています。</p>
3:33	All the suspended study groups have been re-scheduled	<p>中断されたすべての研究グループは再スケジュールされました。</p>
3:42	and we are working to reschedule and reactivate all the activities and all the events that have been postponed.	<p>そして、延期されたすべての活動とイベントのスケジュール調整と再開に向けて取り組んでいます。</p>
3:53	So you see, we are continuing to make plans	<p>ご覧のように私たちはこれからも計画し続けます。</p>
3:56	and we feel a stonger and stonger sense of that "nostalgia for the future" Loris Malaguzzi spoke of.	<p>ローリス・マラグッツィが"nostalgia for the future"「未来へのノスタルジー」と語ったことについて、その意識をより強く感じています。</p>
4:04	We hope we will be able to meet together as soon as possible	<p>私たちは一日も早く、集まってお会いできることを願っています。</p>
4:08	and we hope to see the Malaguzzi Centre full of citizens, of parents, children	<p>マラグッツィセンターが、私たちの町、イタリアそして世界中の市民、保護者、子どもたち</p>

4:18	students, teachers and educators from our city, from Italy, and from all around the world.	学生、教師、教育者たちであふれる日を心待ちにしています。
4:25	Above all we hope very soon to see our schools full of children again.	何よりも、私たちは一日も早く、子どもたちでいっぱいの私たちの学校に再会できることを望んでいます。
4:32	Knowing that you are close to us at this time is of very great comfort.	この時代にあなた方が私たちとともにいることに、とても元気づけられます。
4:36	This difficult time will pass	この困難な時は必ずや過ぎます。
4:40	and very soon we hope to celebrate a return to everyday life, which we imagine even more impassioned and animated with activities and projects	そして近いうちに、日常生活への再起を祝いたいと願っています。その時にはきっと、様々な活動やプロジェクトで、より情熱的な、生き生きとした日々となることでしょう。
4:50	because something we feel very strongly within us, is the desire to continue developing projects, exchanges of viewpoint, dialogue, and communication with you all.	なぜなら、私たちの中でとても強く感じていることは、プロジェクトの発展、意見の交換、対話、そして皆さんとのコミュニケーションを続けたいという願望だからです。
5:01	Like, for example, visiting this exhibition together.	例えばこの展覧会を一緒に見に行くこと。
5:05	“Clay, Prelude to a Manual”	「クレイ、マニュアルへの序章」

5:07	which we inaugurated recently at the Centre during Loris Malaguzzi centenary celebrations together with other exhibitions.	つい最近、ローリス・マラグッツィ百年祭の際に、他の展覧会と合わせてマラグッツィセンターで開催された展覧会です。
5:16	So I thank all of you, for everything you are doing for us today	今日皆さんが私たちのためにしてくださることに感謝します。
5:22	and I thank all of you now, beforehand, for everything we will be capable of building in the future together.	そして何よりも、私たちが未来においてともに築き上げてゆけるすべてのものに対して、皆さんに感謝したいと思います。
5:29	Many thanks, many hugs, all the best with your work.	たくさんの感謝とハグを捧げます。皆様の働きが素晴らしいものとなりますように。
5:32	And may we meet again soon	また近いうちにお会いしましょう。
5:36	The profession of educating is one of many possible rebeginnings for living and working for the future.	私たちは、未来のために生き、働くためのあらゆる可能性に満ちています。教育という専門職は、そのひとつなのです。

【資料翻訳】愛知淑徳大学福祉貢献学部 井上 知香

【翻訳補助】発達保育実践政策学センター 淀川 裕美